

中央大学経済研究所年報 第40号 抜刷

(2009年11月30日 発行)

日本における翻訳経済関係書年表(I)

——1860(万延元)年～1887(明治20)年——

金 田 昌 司

(資 料)

日本における翻訳経済関係書年表(I)

——1860(万延元)年～1887(明治20)年——

金 田 昌 司

まえがき

周知のように日本と欧米との国際交流が開始された幕末期からさまざまな分野における翻訳事業が展開されて来た。欧米文化の翻訳による知識・知見の取得は当時の指導者をはじめ国民各層にとっても今日のような国際化時代と異なり文明開化の重要な推進力になったことは明らかである。とりわけ先進資本主義諸国の経済思想の取得は急務なことであった。しかし、欧米文献の翻訳作業は容易なことではなく多大な先人の艱難辛苦によってなされた。

さて、幕末・明治・大正・昭和戦前期における翻訳経済書の刊行目録類はすでに諸機関・個人によって作成され利用されている（〔6〕〔14〕〔15〕等）。とくに、関西大学経済資料室による大正期における経済関係の翻訳目録は原著者名（欧文表記）およびオリジナルタイトルを明確にしたものとして高く評価できる（〔5〕）。また、今日、国立国会図書館のNDL-OPACは書誌情報の検索にとって不可欠である。しかし、幕末・明治期の翻訳経済関係図書については原著者名（欧文表記）の明記はあるが、オリジナルタイトルは未表記であり限界をもっている（〔6〕）。

本稿では、まず、第一次作業としてP. A. Jongの著作が翻訳された1860(万延元)年〔16〕から1887(明治20)年までの翻訳経済関係図書について下記の参照資料等によって原著者名（欧文表記）、オリジナルタイトル、翻訳者名、翻訳書書名等を明確にしたい。

付記 調査過程において、ご協力をいただいた入矢玲子（中央大学図書館）、内山宏（元専修大学大学史資料室長）、瀬戸口龍一（専修大学大学史資料課）の各氏に謝する次第である。

参照資料一覧（本文中の括弧番号に对照）

- 〔1〕 井上琢知編集・解説（2006）『幕末・明治初期邦訳経済書』第1期，ユーリカ・プレス。
- 〔2〕 内山宏編著（2006）『フランス財政学の導入と専修学校の人々―田尻稲次郎と駒井重格の生誕150年にあたって』『大学史資料研究』②，『大学史資料叢書』解説1-4，専修大学史資料研究会。

- [3] 大久保利謙・桑原伸介・川崎勝編 (2001)『津田真道全集』上下, みすず書房。
- [4] 財団法人百年記念文化事業団編 (1978)『鎖国時代日本人の海外知識—世界地理・西洋史に関する文献解題—』原書房 (覆刻原本 1953年)。
- [5] 関西大学経済資料室 (1981)『大正期経済関係翻訳書目録』。
- [6] 国立国会図書館 NDL—OPAC。
- [7] 『国会図書館所蔵明治期刊行図書マイクロ版集成 経済・産業』, 丸善株。
- [8] 国立公文書館 OPAC。
- [9] 専修大学大学史資料叢書。
- [10] 鈴木政孝 (1922-23?)「経済学に関する翻訳書考」其の一, 其の二, 其の三『図書及び図書館』第1巻(1)-(3)。
- [11] 静岡県立中央図書館 (葵文庫) OPAC。
- [12] 田中梅吉 (1983)『総合詳説 日独言語文化交流史大年表』三修社。
- [13] 日蘭学会編 (1984)『洋学史事典』雄松堂出版。
- [14] 日外アソシエーツ株編 (2006)『翻訳図書目録 明治・大正・昭和戦前期 I (総記 人文 社会)』日外アソシエーツ。
- [15] 同上書『II (科学 技術 産業)』。
- [16] 明治文化研究会 (1968)『明治文化全集』第12巻, 経済篇, 日本評論社。
- [17] Bibliotheque national de France.
- [18] British Library Integrated Catalogue.
- [19] Die Deutsche Bibliothek.
- [20] Library of Congress.
- [21] Mizuta, Hiroshi: Introductions, In: Western Economics in Japan: The Early Years, Vol. 1 Thoemmers Press, 1999.
- [22] NACSIS Webcat.
- [23] Oesterreichischer Bibliothekenverband.

[凡例]

1. 以下の「翻訳経済関係年表」において対象とした翻訳書は原則的に「国立国会図書館」所蔵のものとしたが、それ以外に上記参照資料から得られたものも含まれる。この点は注記を参照されたい。
2. 各図書は翻訳書刊行年順に配列し、年次内では原書の著者等 (ABC 順), タイトル, 刊行版, 刊行年順に記載する。また, 翻訳書も同様に著者等, タイトル, 刊行版, 刊行年順に記載する。
3. (注)は翻訳書, 原書の所蔵, 収録情報および特記すべき点を記載する。なお, 注の中の括弧番号は上記の参照資料の番号に該当する。
4. 原書の著者のフルネームは省略したので必要な場合は所蔵先 OPAC 等から検索されたい。
5. 原著者・タイトル中のウムラウトは e で表示し, アクサン符号は省略する。
6. 翻訳書の原書名は原則的に翻訳書に記載されている情報から特定したが, 未記載のものも多く上記参照資料を参考に特定した。しかし, なお, 不詳のものも多く後日の課題としたい。
7. 翻訳書が典拠する原書版数は翻訳書および注記の参照資料に記載されているものもあり, それ以外についての特定は注記の推定を含めて今後の課題としたい。

翻訳経済関係図書年表(Ⅰ)
——1860(万延元年)年—1887(明治20)年——

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1860 (万延元年)	Jong, P. A. 岡本約博 福沢子園関	Statistische tafel van alle landen del aarde. 万国政表 4巻1冊
	(注) 訳書・解題[16]に収録。福沢子園は福沢諭吉の雅号。岡本約博は後の古川正雄。	
1866 (慶応2年)	Block, M. 加藤弘蔵	Die Machtstellung der Europaeischen Staaten, 1862. 西洋各国盛衰強弱一覽表：付図
	(注) 訳書[6]、独原書[23]に所蔵。[12]には1865年に津田真道による同書の訳本刊行が記載されているが[3]には収録なし。加藤弘蔵は加藤弘之と同人。1869年に再版。	
1867 (慶応3年)	Eills, W. Graafsland, H. Hoof	Outlines of social economy, 1856. Grondtrekken der Saathuisbondkunde, 1852.
	神田孝平	経済小学 上下
	(注) 訳書・解題[1]、英原書[21]に収録。オランダ語版から重訳。1868年の『西洋経済小学』は同一内容。	
1869 (明治2年)	Martin, F. 小幡篤次郎	The statesman's year-book, 1864. 西洋各国錢穀出納表
	(注) 訳書[6]、英原書[22]に所蔵。原書版数は不詳。	
	Perry, A. L. 緒方正・箕作麟祥	Elements of political economy, 1873. 官版 経済原論 巻3-9
	(注) 訳書[6]、英原書[22]に所蔵。巻1-2は経済学の由来を記述。訳書の刊行は1869-70年[10]。	
1870 (明治3年)	Whately, R. 小幡篤次郎抄訳	Easy lessons on money matters, 4th ed., 1837. 生産道案内 2冊
	(注) 訳書[6]、英原書[23]に所蔵。訳書・解題[1]に収録。原書版数[1]。	
1871 (明治4年)	Brown 平田宗敬	不詳 到富新書(鮑留雲易)
	(注) 訳書[6]に所蔵。「原本係子謄写、別無善本可拠を校正翻刻せるもの」とある[16]。	
	Wayland, F. 小幡篤次郎	The elements of political economy, 1873. 英氏経済論 9巻9冊
	(注) 訳書[6]に所蔵。英原書[21]に収録。訳書の刊行は1871-77年。	
1872 (明治5年)	Kievitz, K. A. 杉亨二	Geschiedenis van koophandel en zeevaart de vroegte tijden aftot onze dagen: een leesboek voor de hoogste klasse der lagere scholen verbeterd en tot op dezen tijd bijgewerkt door A. van Otterloo, 1862. 交易通史 4冊
	(注) 訳書[6]、オランダ原書[18]に所蔵。[6]の原書著者名綴り誤り。	
	Wayland, F. 何礼之(瓊江)	The elements of political economy, 1873. 『世渡りの杖——名経済便蒙』
	(注) 訳書[6]に所蔵。英原書[21]に収録。瓊江は号。訳書の刊行は1872-74年。	
1873 (明治6年)	Bryant, H. B・Statton, H. 福沢諭吉	Common school book-keeping, 1871. 張合之法 4冊
	(注) 訳書・英原書[22]に所蔵。	

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1874 (明治7年)	Fawcett, M. G. 林正明 (注) 訳書[6], 英原書[18]に所蔵。解題[1]。原書版数推定。	Political economy for beginners, 1870. 経済入門
	Inglis, W. 加藤斌 (注) 訳書・英原書[22]に所蔵。	Book-keeping by single & double entry. 商家必用
	Moreau de Jonnes, A. 箕作麟祥 (注) 訳書[6], 仏原書[11]に所蔵。	Elements de statistique, 1856. 統計学：一名・国勢略論
	Martin, W. A. P. 川路寛堂抄訳 中村正直撰 (注) 訳書[6]に所蔵。	Statements year- book, 1873. 政家必携各国年鑑 2冊
	Rogers, J. E. T. 高橋達郎 (注) 訳書[22]に所蔵。巻3-6は1876年。巻7, 6は1878年刊行。原書版数[16]。	A manual of political economy for schools and colleges, 2nd ed., 1869. 泰西経済真論 8冊
	Vissering, S. 津田真道 (注) 訳書および訳稿『表書提要』[3]に収録。原本は訳者留学時の教授口述の筆記。	口述 表紀提綱
	Walker, F. A. 永峯秀樹 (注) 訳書[6]に所蔵。[10]によれば「消耗の部のみたり」とのこと。原書版数[16]。	Science of wealth, 5th ed., 1871. 富国論 3冊
	Whately, R. 西村茂樹 (注) 訳書[6], 英原書[23]に所蔵。	Easy lessons on money matters, 1833. 経済要旨 上下 2冊
	Willaim and Robert Chambers (eds.) 堀越愛国 (注) 訳書[6]に所蔵。原著者米国人。	Chambers' information for the people, 1833. 百科全書 経済論 2冊
	Brown 中島雄, 讃井逸三 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。1976年に1冊, 後に合本百科全書17冊に収録。	不詳 (1847) 致富新論訳解 (鮑留雲)
1875 (明治8年)	Browne, S. H. 久保扶桑 前島密撰 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	The manual of commerce, containing a concise account of the source, mode of production or manufacture of the principle arti- cles of commerce, 1871. 商家必携
	Marsh, C. C. 小林儀秀 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 記簿法 (馬耳蘇氏) 2冊
	Mill, J. S.	Principles of political economy, 1848.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1876 (明治9年)	林董, 鈴木重孝	経済論(弥児) 25冊 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書刊行は1875-85年。
	ポルトル(Porter, G. R.)	Manual of statistics
	Newmarch, W. 校	
	望月二郎	統計須知 (注) 訳書[6]に所蔵。括弧内推定。
	不詳	不詳
	共訳	壘国博覧会報告書 31冊 (注) 訳書[6]に所蔵。産業関係には農業, 山林, 蚕業, 貿易等がある。
	Boissonade, G. E.	口述(推定)
	大森鐘一	経済学講義 第1-4号
	山崎直胤 関	 (注) 訳書[6]に所蔵。
	Crump, A.	A practical treatise on banking, currency, and the exchanges, 1866.
1877 (明治10年)	宇佐川秀次郎等	銀行実験論(啊爾沙克蘭)
	須藤時一郎 関	
	得能良介 序	 (注) 訳書, 英原書[22]に所蔵。
	Martin, F.	Statistic year book.
	統計寮	万国年鑑 2冊 (注) 訳書[6]に所蔵。1871-74年版を適時使用。
	Perry, A. L.	Elements of political economy, 7th ed., 1871.
	史官本局	理財原論: 一名経済学 2冊。原書版数[16]。 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。
	Byles, Sir J. B.	Sophism of free-trade and popular political economy examined, 1872.
	若山儀一	自由交易穴探 2冊 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。
	Cairnes, J. E.	Lectures on political economy (1871乃至72年)
	大野直輔	経済新話 (注) 訳書[6]に所蔵。訳書・解題[1]に収録。訳者留学時における教授からの口述筆記。
	Fawcett, M. G.	Political economy for beginners, 4th ed., 1876.
	永田健助	宝氏経済学, 卷之1-5 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書・解題[1]に収録。原書版数[1]。
	Hubner, O.	不詳
	文部省	各国統計一覧 (注) 訳書[6]に所蔵。
	Jouffroy, H.	Catechisme d'economie politique, 1844.
	Siebold, A. G. G.	英訳(タイトル不詳)
	古沢滋	経済要説 2冊 (注) 訳書[6]に所蔵。訳書・解題[1]に収録。英訳書からの重訳。

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1878 (明治11年)	Malthus, T. R. 英国人医科生(不詳) 大島貞益 (注) [16]から再録。	An essay on the principles of population, 1798. 抄節 In : Socialism 人口論要略
	Mason, A. B. Lalor, J. J. 牧山耕平 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書は1882年に3版刊行。	The primer of political economy : in sixteen definitions and forty propositions, 1875. 初学経済論
	Shand, A. A. 藤田静・田中元三郎 (注) 訳書[6]に所蔵。英訳書から重訳。	On banking 銀行大意(啊爾噠暹度)
	Whately, R. 小幡篤次郎抄訳 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書・解題[1]に収録。1870年の再版。	Easy lessons on money matters, 1833. 経済入門—一名生産道案内 2冊
	Willaim and Robert Chambers (eds.) 堀越愛国 平田宗敬校 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	Chambers' information for the people, 1878. 百科全書国民統計学
	Basiant H. M. 林正明 (注) 訳書[6]に所蔵。英訳からの重訳。スターリングの英訳あり[16]。	Sophisme economique 英訳名不詳 経済弁妄
	Garnier, J. 中山真一 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 理財論 2冊
	Garnier, J. 日下壽抄訳 津江虚舟閱 (注) 訳書, 仏原書[6]に所蔵。第1巻, 第2部以外は未刊。原書版数は推定。	Traite des finances : l'impot en general, les diverses especes d'impots, le credit public les emprunts et l'amortissement, les depenses publiques et les atributions de l'etat, les reformes financieres notes et notices complementaires historiques et statistiques, 3rd ed., 1872. 財政約説 第2部
	Gibbons, J. S. 三輪信次郎 琢堂章政序 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。	The bank of New-York, their dealers, the clearinghouse, and the panic of 1857 : with a financial chart, 1870. (推定) 銀行行情
	ホワイトケル 加藤政之助 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 英国雜種税表
	Hubner. O.	Kleine Economist

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	Le Hardy de Beaulieu, C. 大塚成吉 股野琢序 (注) 訳書[6], 仏原書[22]に所蔵。仏訳書からの重訳。	Petit manuel populaire d'economie politique, 1861. 訓蒙経済概論
	Hutton, C. 吉田健吾抄訳 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。	A complete treatise of practical arithmetic and book-keeping, both by single and double entry : adapted to the use of schools, 1785. 商家必用記簿初歩：単式
	Hutton, C. 中島祐吉抄訳 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。	同上書 単記簿記教授法 卷上
	Mayet, P. 寺田勇吉 (注) [16]から再録。独原書[19]に所蔵。1878年以降の原著者の著述資料は[16]539頁参照。	Die Collectiv-Versicherung der Gebaeude in Japan, 1878. 日本家屋保険
	Rogers, J. E. T. 小笠原利孝 志賀雷山関 広田恒撰 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 経済論 (魯氏)
	Tompson 加藤政之助 (注) 訳書[6]に所蔵。原著者米国人。	不詳 (1875) 交際論：附・経済 初編 1, 2
	Wilson, J. 岡田好樹 松方正義序 (注) 訳書[6]に所蔵。	(ブリチシ・ファーミン) 1826. 英国農業篇
1879 (明治12年)	Bryant, H. B. Stratton, H. D. 井田忠信抄訳 (注) 訳書[6]に所蔵。訳書による原書内容は「勘定家用帳合法」。	不詳 (1863) 簿記学捷径 (武羅安土, 須土羅頓)
	Capron, H. 開拓使外事課 (注) 訳書[6]に所蔵。1871-75年の報文。	不詳 開拓使顧問ホラン・ケプロン報文
	Eggleston, G. C. 林茂雄 (注) 訳書[6]に所蔵。	How to make a living 生計秘訣：一名・世帯道しるべ
	Fishbach, v. K. 首藤諒 (注) 訳書[6]に所蔵。訳者による原書内容は「樹林学講義」。	不詳 一国山林経済学
	Fawcett, M. G.	Political economy for biginners, 4th ed., 1870.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	永田健助 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。原書版数〔1〕。	経済説略
	Levi, L.	History of British commerce and of the economic progress of the British Nation, 1763-1870, 1872.
	田口卯吉・藤田静 (注) 訳書〔6〕, 英原書〔22〕に所蔵。1880年版による補遺(田口卯吉講述, 田部金次郎筆記)あり。	大英商業史 17冊
	Mill, J. S.	Taxation : in principles of political economy : with some of their applications to social philosophy, 1848. 第5篇。
	和久正辰 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	収税要論 上巻
	Siebold, v. H. P. F. 前田利器 (注) 訳書〔6〕に所蔵。	Compendium of the science of finance, 1879. 理財要旨 巻1輯
	White, A. D.	Paper-money inflation in France : and how it came, what it brought, and how it ended, 1882.
	津田興二 小幡篤次郎序 小川為次郎撰 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	仏国紙幣始末
	不詳	不詳
	明石春抄訳 (注) 〔16〕から再録。	中外貨幣度量衡比較考
	英国医学博士某 横山汎・河口寛校正 (注) 訳書〔6〕に所蔵。	不詳(交際学原論) 1878. 英国救貧論 第1
1880 (明治13年)	Bastiat, F. Garnier, J. 注 山寺信炳 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。訳書は注書1873年版による。	Ce qu'on voit et qu'on ne voit pas, 1840年代
	Fawcett, H. 駒井重格訳 (注) 訳書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。解題〔2〕によれば, 訳書の原書版数は初版または再版使用。	Free trade and protection, 1878. 自由保護貿易論 第1, 第2
	Goschen, G. J. G. V. 駒井重格 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。訳書は1883年再版。解題〔2〕。	The Theory of the foreign exchanges, 1861. 外国為換論
	Hubner, O. Le Hardy de Beaulieu 補訳 曾根荒助 (注) 訳書〔6〕に所蔵。仏訳より重訳。	不詳 1868.
	Leroy-Beaulieu, P. 田尻稲次郎(部分訳)	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877. 財政論 3冊

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	駒井重格 訳	
	(注) 訳書, 仏原書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。解題・原書版数〔2〕。(関税, 地方税, 紙幣論に分冊刊行)。	
	Mann, C. A.	Paper money, the root of evil. An examination of the currency of the United States, with practical suggestions for restoring specie payments without robbing debtors, 1872.
	渡辺脩次郎	紙幣要論
	(注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	
	Mayet, P.	不詳
	三浦良春	日本公債弁 (宝眉謁)
	青山大太郎	
	平田東助 叙 訳	
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。訳書は1878年9月28-10月12日の演説による。	
	Mill, J. S.	Unitarianism, 1861.
	渋谷啓蔵	利用論
	(注) 訳書〔6〕, 英原書〔22〕に所蔵。	
	Perry, A. L.	Elements of political economy, 14th ed., 1876.
	川本清一	彼理氏著増補改正理財原論 卷1-16
	(注) 訳書, 英原書〔6〕訳書・解題〔1〕に収録。原書版数〔1〕。	
	Roscher, W. G. F.	Grundlagen der Nationaloekonomie, 13. Aufl. In : System der Volkswirtschaft, Bd. 1, 1877.
	Laylor, J. J.	Principles of political economy, by W. Roscher, 1878.
	駒井重格 講述・抄訳	経済考徴
	(注) 訳書〔6〕, 独原書〔22〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。英訳より重訳。	
1881 (明治14年)	Bigelow, E. B.	Tariff question considered in regard to the policy of England and the interests of the United States, 1826.
	井上勤・渡瀬秀一郎	関税論 (備具阿郎)
	蜂須賀茂韶 訳	
	(注) 訳書〔6〕, 英原書〔23〕に所蔵。	
	Boissonade, G. 講述	
	不詳	古代経済沿革論
	(注) 訳書〔19〕に所蔵。	
	Hill, C. S.	不詳
	波多野重太郎	米商商業景況録
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。	
	Mongredien, A.	Free trade and English commerce, 1880.
	名井敬之進	自由貿易論
	(注) 訳書〔6〕, 英原書〔22〕に所蔵。	
	Rogers, J. E. T.	Social economy, 1871.
	小山雄	社会経済要略
	中根淑 訳	
	(注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。訳書は1872年, 米国人による原書翻刻 (全36章を21章に圧縮)。	

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1882 (明治15年)	Levasseur, E. 永田健助 (注) 訳書, 仏原書〔6〕に所蔵。	Cours d'economie rurale, industrielle et commerciale, 1876. 農工商経済論 10冊
	Goschen, G. J. G. V. 田尻稲次郎講述・訳 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。解題・原書版数〔2〕。	Theory of the foreign exchange, 1861. 外国為換論
	Jevons, W. S. 安田源次郎 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	Political economy, 1878. 経済論 (「ゼ」氏) 上巻
	Jevons, W. S. 田尻稲次郎講述・訳 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。原書刊行年推定。	Money and the mechanism of exchange, 1876. 貨幣論
	Lardner, D. 横尾平太・南保閑 (注) 訳書〔6〕, 英原書〔22〕に所蔵。	Locomotion and transport. In : Museum of science and art, 1855. 泰西運輸論
	Leroy-Beaulieu, P. 太政官第一局 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877. 財政論(列氏)後編(紙幣論部第15節)
	Leroy-Beaulieu, P. 租税局 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。	同上書 租税論 4冊
	Leroy-Beaulieu, P. 田尻稲次郎講述・訳 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。翌年, 国債論 巻5-10。解題・原書版数〔2〕。	同上書 国債論 巻1-4
	Mulhall, M. G. 伴直之助 (注) 訳書, 英原書(復刻版)〔6〕に所蔵。	The progress of the world in arts, agriculture, commerce, manufactures, instruction, railways, and public wealth since the beginning of the nineteenth century, 1880. 萬国進歩之実況
	Macleod, H. D. 田尻稲次郎講述・訳 (注) 訳書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。訳書は1886年に改訂。解題・原書版数〔2〕。	The theory and practice of banking, 3rd ed., 1879. 銀行史
	Spencer, H. 山口松五郎 北郭居士序 (注) 訳書〔6〕に所蔵。	不詳 商業利害論(斯邊鎖)
	スナイス・メイジョル 桑井隆吉抄訳 (注) 訳書〔6〕に所蔵。原書名は訳書の「ポリティカル・エコノミイ」による。	不詳(Political economy) 小学経済論 2冊
	不詳 松本五造 (注) 〔16〕より採録。	不詳 経済要論(澳波理謨兒)

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1883 (明治16年)	Appert, V. G. 述 宇川盛三郎口訳 (注) 日本における講義筆記録による〔16〕。	不詳 経済学講義 (亜辺爾)
	Bagehot, W. 小池清一述 杉中利平次記 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。訳書の原書版は不詳。	Lombart street : a description of the money market, 1873. 英国金融事情
	Bentham, J. 陸奥宗光 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	An introduction to the principles of morals and legislation, 1789. 利学正宗 (便撒謨)
	Block. M. 小野清照 品川弥二郎撰 (注) 訳書〔6〕に所蔵。訳書の刊行は1883-87年。	不詳 統計論 (貌魯格) 3冊
	Jevons, W. S. 大島貞益 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	Money and the mechanism of exchange, 1876. 貨幣論 (日莽斯)
	Garnier, J. 高橋二郎 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔18〕に所蔵。	Notes et petits traite contenant elements de statistique et divers faisant suite aux traites d'economie politique et de finances deux- ieme edition. . .augmentee, 1865. 統計入門 (哦耳尼)
	Gilbart, J. M. 金谷昭 (注) 訳書〔6〕に所蔵。原書は「経済学講習会講義録」による〔16〕。	Lectures on the history and principles of ancient, 1847. 古代商業史
	Leroy-Beaulieu, P. 駒井重格訳 田尻稲次郎関 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。解題・原書版数〔2〕。	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877. 第2部第1編。 歳計予算論
	Macleod, H. D. 田尻稲次郎 (注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。	The theory and practice of banking, 3rd ed., 1879. 銀行誌
	Leroy-Beaulieu, P. 租税局 (注) 訳書〔6〕, 仏原書〔22〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877. 租税論 2-4冊
	ウキリアム・エス・ リンドセイ 武藤常德 (注) 訳書〔6〕に所蔵。	不詳 ピーラーロイヤル・ウエストインダアス両郵便汽船会社歴史
1884 (明治17年)	Appert, V. G. 述 宇川盛三郎口訳 (注) 日本における講義の筆記録 (藤根富弥) による〔16〕。	不詳 理財学講義

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	Bryce, J. 鈴木券太郎 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 貨幣論綱 (弗来斯)
	Cairnes, J. E. 伴直之助 田口卯吉 田部金次郎校 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。原書版数は推定。	The character and logical method of political economy, 2nd ed., 1875. 経済要義
	Carey, H. C. Mckean, K. 抄訳 犬養毅 (木堂) (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書は Mckean, K. による。	Principle of social science, 3vols. 1873. Manual of social science: being a condensation of the "principle social science" of H. C. Carey, LL. D., 1864. 経済学 (圭氏)
	Chambers, W. Chambers, R., eds. 堀越愛国 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	Political economy (Chambers's information for the people), 1833. 経済論 (『百科全書』下巻)
	Fawcett, H. 中隈敬三講述 (注) 訳書[6], 英原書[18]に所蔵。訳書[9]に収録。中隈敬三は中隈敬蔵と同人[2]。原書版数[2]。	Manual of political economy, 6th ed. 1883. 経済原論 (専修学校教科書)
	Jevons, W. S. 渡辺修二郎 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。	Political economy, 1881. 経済初学
	Macleod, H. D. 後藤博見 藤田静他訳 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書の刊行は1884-85年。	The theory and practice of banking, 3rd ed., 1879. 銀行論
	Smith, A. 石川瑛作 嵯峨正作訳 尺振八閔 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。訳書の刊行は1884-88年。	An inquiry into the nature and causes of the wealth of nation, 1776. 富国論 (亜当斯密) 5編3冊
1885 (明治18年)	不詳 駅通局・野村靖序 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 獨逸貯金論 (斯秘底兒)
	Bolles, A. S. 金谷昭 (注) 訳書[6], 英原書[23]に所蔵。	Practical banking, 1884. 応用銀行学 (剖爾斯) 巻1, 2
	Cairnes, J. H.	Some leading principles of political economy, 1874.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	駒井重格講述・抄訳	経済要論
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。専修学校生による筆記。翌年, 改訂版(省略)刊行。	
	Fawcett, M. G.	Tales in political economy.
	片山平四郎	経済夜話(宝氏)
	田口卯吉叙	
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	
	Fawcett, M. G.	Political economy for beginners, 1880.
	兼崎茂樹	経済論問題集
	斉藤金平関	
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。395問題を訳出。	
	Macleod, H. D.	The principle of economical philosophy, 1872.
	田口卯吉	経済哲学(麻氏)上中巻
	有賀長雄関	
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。原書の刊行は1872-75年。	
	Mulhall, M. G.	The balance-sheet of the world for ten years 1870-1880, 1881.
	統計院	万国対照年鑑
	(注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。欧米各国及び植民地対象。	
	Nadault de Buffon, H.	不詳
	井上毅訳	奢是吾敵論 2冊
	柳原前光撰	
	(注) 訳書[6]に所蔵。	
	Smiles, S.	不詳(1875)
	駅通局取調科訳	節儉論(撒無留斯美留)
	品川弥次郎序	
	(注) 訳書[6]に所蔵。英原書の独訳(不詳, 1876年刊)より訳出。	
	Smith, A.	An inquiry into the nature and causes of the wealth of nation, 1776.
	石川瑛作	富国論覽要(亚当斯密)2冊(上・下)
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。原書のうち, 上巻は第4篇を訳出。下巻は未刊[16]。	
	Stadelmann, R.	不詳
	和田維四郎	普国布利特隣大王農政要略
	(注) 訳書[6]に所蔵。	
	Yeats, J.	The technical history of commerce ; or, Skilled labour applied to production, 1871.
	大島貞益	商業工芸史 2冊
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	
	Yeats, J.	The natural history of the raw materials of commerce. With a copiou list of commercial terms and their synonymes in several languages, 2nd ed., 1872.
	瓜生寅	商業博物誌 2冊
	(注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。原書版数推定。	
	Yeats, J.	The growth and vicissitudes of commerce : from B. C. 1500 to A.

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
1886 (明治19年)		D. 1789 ; an historical narrative of the industry and intercourse of civilised nations, 1872.
	河上謹一	商業沿革史
	(注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。	
	Block, M.	Statistique de la France, comparee avec les divers pays de l'europe, 2. ed., 1875.
	岳総治	泰西理財精蘊 工業之部
	久米邦武校補語	
	(注) 訳書, 仏原書〔6〕に所蔵。訳書は原書の工商農の3篇。原書版数は推定。	
	Leroy-Beaulieu, P.	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877.
	大蔵省租税局	租税論 2版
	(注) 訳書, 仏原書〔6〕に所蔵。解題・原書版数〔2〕。	
1887 (明治20年)	Levi, L.	The history of British commerce and of the economic progress of the British Nation, 1763-1878 (2nd ed., 第1編), 1880.
	土子金四郎講述・訳	貌烈顯商業史 第壹
	(注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。訳書〔9〕に収録。翌年, 第貳を訳出。解題・原書版数〔2〕。	
	Marshall, A. & M. P.	The economics of industry, 2nd ed., 1881.
	高橋是清	勤業理財学 2冊(上・下)
	(注) 訳書, 英原書〔6〕に所蔵。原書版数推定。	
	Mill, J. S. 等著	不詳
	乗竹孝太郎纂訳	貨幣論集: 単復本位
	田口卯吉序	
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。序文によれば訳者は「欧米大家の貨幣論を募集し」とある。	
1887 (明治20年)	Roscher, W. G. F.	Nationaloekonomik des Ackerbaus und der verwandten Urproduction: ein Hand- und Lesebuch fuer Staats- und Landwirthe, 2. Aufl., 1860.
	関澄蔵等	農業経済論 5冊
	(注) 訳書〔6〕, 独原書〔22〕に所蔵。訳書の刊行は1886-89年。原書版数推定。	
	Rogers, J. E. T.	A manual of political economy for schools and colleges, 3rd ed., 1876.
	小山雄	小学経済要略
	(注) 英原書〔6〕に所蔵。原書版数推定。	
	Bischof, A.	Katechismus der Finanzwissenschaft, 4. Aufl., 1885.
	飯山正秀	財政学
	(注) 訳書, 独原書〔6〕に所蔵。原書版数訳書。	
	Block, M.	Petit manuel d'economie pratique, 10e ed., 188 ?
1887 (明治20年)	和田垣謙三序	実地経済学
	大木太蔵	
	(注) 訳書, 仏原書〔6〕に所蔵。原書版数・刊行年不詳。	
	Block, M.	不詳
1887 (明治20年)	長田銈太郎	初学経済問答
	(注) 訳書〔6〕に所蔵。	
1887 (明治20年)	Hopkins, C. T.	不詳

刊行年	原著者 訳者等	原書名 訳書名
	石井安之介 (注) 訳書[6]に所蔵。	欧米各国相場会所内況
	Fawcett, H. 犬養毅序	不詳
	矢野常太郎 (注) 訳書[6]に所蔵。訳者によれば訳書は租税論を抜粋したもの。	租税論 (宝節徳)
	Fawcett, H. 大野直輔 (注) [1]より採録。	Pauperism, its causes and remedies, 1871. 貧困救治論
	Fawcett, M. G. 永田健助補訳 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。解題・原書版数[1]。	Political economy for beginners, 4th ed., 1876. 経済学 (宝節徳夫人)
	Franklin, B. 仏訳者不詳 黒田太久馬 ボアソナー序 (注) 訳書[6], 英原書[22]に所蔵。仏原書から重訳。	The way to wealth, 1757 他。 仏訳書不詳 一粒千金埋蔵の種蒔き
	Freedley, E. T. 青木輔清序 尾本国太郎抄訳 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。	How to make money 一攫千金宝の山: 一名・商業秘訣
	Hubert-Valleroux, P. 俣野時中 (注) 訳書[6], 仏原書[22]に所蔵。	Les corporations d'arts et metiers: et les syndicats professionnels en France et a l'etranger, 1885. 欧州各国職業会社論
	Kaempfer, E. Scheuchzer, J. G. 島田壮介抄訳 (注) 訳書, 英原書[6]に所蔵。英訳書より貿易に関する事項を抄訳。	Amoenitatum exoticarum politica, 1712. The history of Japan (1727) 日本古代商業史
	Learned, D. W. 宮川経輝 (注) 訳書[6]に所蔵。	同志社大学講義案 経済新論: 附・政治学 2冊 (前・後編附録)
	Leroy-Beaulieu, P. 田尻稲次郎 (注) 訳書, 仏原書[6]に所蔵。原書版数[2]。訳書は1882年に巻1-4, 翌年, 巻5-10を教科書として刊行[2]。	Traite de la science des finances, tom. 1-2, 1877. 国債論
	不詳 農商務省水産局 (注) 訳書[6]に所蔵。	不詳 英国万国漁業博覧会報告
	不詳 丹羽豊七編訳 (注) 訳書[6]に所蔵。訳書緒言によれば英国金融に関する諸資料を編訳したものである。	不詳 英国バットの跡形